

CONQUER ITALIAN COME MIGLIORARE LA COMPRENSIONE



CONQUER ITALIAN • COME
MIGLIORARE LA COMPRENSIONE



CONQUER ITALIAN

COME MIGLIORARE LA COMPrensIONE

Copyright © 2018 Italiano Automatico

Titolo: Conquer Italian—Come migliorare la comprensione

Autore: Alberto Arrighini

Tutti i diritti riservati.

Progetto grafico: Giosetta Stocovaz

Fotografia: Adobe Stock

Foto di copertina: Isola Bella, Lago Maggiore

CONQUER ITALIAN

COME MIGLIORARE LA COMPrensIONE

HOW TO IMPROVE COMPREHENSION

La comprensione della lingua è ciò che sta alla base di tutto il resto.

Understanding a language is what underlies everything else.

Di fatto, senza comprendere nulla, non si potrebbe usare al meglio il processo di apprendimento dei metodi naturali. Quindi, la comprensione è quello che deve **avvenire** (*succedere*) prima di poter sperare di parlare o scrivere qualcosa.

In fact, without understanding anything, you could not use at best (in the best way) the learning process of natural methods. So, comprehension is that which must **occur** (*happen*) before you can hope to speak or write something.

Se il vostro obiettivo è quello di parlare bene l'italiano, dovete dunque investire molto tempo nel miglioramento del vostro livello di comprensione orale e scritta.

If your goal is to speak Italian well, then you have to invest a lot of time in the improvement of your level of oral and written comprehension.

Siccome questi tipi di comprensione richiedono metodologie e strumenti diversi, ne parlerò separatamente, spiegandovi quello che faccio e come lo faccio.

Since these types of understanding require different methodologies and tools, I will speak about them separately, explaining what I do and how I do it.

COME MIGLIORARE IL VOSTRO LIVELLO DI COMPrensIONE ORALE?

HOW TO IMPROVE YOUR LEVEL OF ORAL COMPREHENSION?

La comprensione orale è più difficile di quella scritta poiché richiede di capire quello che si ascolta e molto spesso non è possibile fermare **il flusso** di informazioni.

Oral comprehension is more difficult than the written one because it requires an understanding of what you hear and very often you cannot stop **the flow** of information.

Per esempio ascoltando la radio, una conferenza o la televisione, è necessario capire subito quello che viene detto.

For example, listening to the radio, to a conference or television, it is necessary to understand immediately what is being said.

Se si parla con una persona si può chiedere di ripetere, ma non è bello farlo di continuo poiché la conversazione diventerebbe noiosa per chi vi sta parlando.

If you are talking with a person you can ask them to repeat something, but it is not nice to do it too often since the conversation would become then boring for anyone speaking to you.

Proprio per questi motivi, quando apprendo una lingua, mi concentro principalmente sulla comprensione orale, che si ottiene grazie all'ascolto ripetuto di materiale comprensibile e interessante per voi.

For these reasons, when I learn a language, I focus mainly on oral comprehension, which is achieved through the repeated listening of material which is for you both understandable and interesting.

Migliorando la propria comprensione orale si migliora anche in molte altre aree, come l'abilità nel parlare e la lettura. Qui di seguito vi lascio una serie di consigli che mi sono stati molto utili nei miei ultimi 4 anni di prove ed errori.

By improving your listening comprehension you will also improve in many other areas, such as the ability to speak and read. Below I leave you a number of tips that have been very helpful over my last 4 years of trial and error.

1 – ASCOLTATE MOLTO

1 – LISTEN A LOT

Non dovrebbe essere per niente una sorpresa per voi. Fa parte anche delle LINEE GUIDA sulle quali si basa tutto quello che creo con italiano automatico e quindi la ritengo una delle cose più importanti da fare. La cosa fondamentale è ascoltare più volte materiale che possiate comprendere per la maggior parte. Più tempo passate ascoltando, più rapidamente migliorerà la vostra capacità di comprendere l'italiano senza sforzo e automaticamente.

It should not come as a surprise to you at all. It is also part of the GUIDELINES on which everything that I create with Italiano Automatico is based, and therefore I consider it one of the most important things to do. The fundamental thing is to listen more than once, material where you can understand most of it. The more time spent listening, the more quickly your ability to understand Italian effortlessly and automatically will improve!

2 – ASCOLTATE MOLTE VOLTE LA STESSA COSA

2 – LISTEN MANY TIMES TO THE SAME THING

Questo è un errore che facevo io stesso. Ascoltavo molto, ma continuavo a cambiare materiale. Risulta invece essere molto importante, riascoltare numerose volte LO STESSO audio per farlo veramente assimilare dalla vostra mente.

This is a mistake I often made myself. I used to listen a lot, but I kept on changing material. Rather, it's much more important to listen again and again to THE SAME audio to truly get your mind to assimilate it.

Su YouTube ho creato un serie gratuita di video per aiutarvi proprio a fare questo, dove consiglio di ascoltare ogni video minimo 10–15 volte.

On YouTube I have created a series of free videos to help you do just this, where I advise you to listen to each video a minimum of 10 to 15 times.

Più volte ascoltate, meglio è.

The more times you listen to the same thing, the better it is.

Specialmente all’inizio, per aiutarvi ad acquisire una pronuncia più autentica possibile.

Especially at the beginning, to help you acquire the most authentic pronunciation as possible.

Per esempio, dopo 10 anni di inglese a scuola, parlavo **da schifo** (*molto male*) e la mia pronuncia è ancora innaturale a causa del fatto che per 10 anni invece di ascoltare la lingua, mi hanno fatto concentrare solo su regole grammaticali e vocaboli.

For instance, after 10 years of English in school, my English was pretty **crappy** (*very bad*) and my pronunciation is still unnatural to this day due to the fact that for 10 years instead of listening to the language, they made me just focus on grammar and vocabulary.

Non fate questo errore con l’italiano! Date grande importanza all’ascolto.

Don’t make this mistake with Italian! Give great importance to listening.

3– UTILIZZATE MATERIALE PER NATIVI (canzoni, film, serie tv...)

3– USE MATERIAL FOR NATIVES (songs, movies, tv series...)

Mi piace molto utilizzare materiali che sono pensati per nativi, poiché questo mi allena a capire anche le cose più difficili.

I really like to use materials that are designed for natives, since this teaches me to understand even the most difficult things.

Può essere frustrante all'inizio, poiché si capisce poco, ma se vi rilassate e avete fiducia nel processo, troverete tutto questo molto piacevole e stimolante.

It can be frustrating at first, because you may understand little, but if you relax and have faith in the process, you will find all this very pleasant and stimulating.

Proprio per questo motivo quando creo dei video su YouTube, ho iniziato a includere per voi anche una versione più veloce dove parlo più rapidamente del normale, così che possiate allenare al massimo la vostra abilità di comprensione.

Precisely for this reason, when I upload videos on YouTube, I've started creating for you a faster version, where I talk even faster than normal, so you can train your ability to understand at a maximum level.

Ci sono tantissimi video online in italiano come film, musica, serie tv e molto altro ancora. Cercate e usate quello che più vi piace. La cosa fondamentale è che deve interessarvi!

There are many videos online in Italian such as movies, music, TV series and much more. Search and pick the one you like more. The key thing is that it must be interesting to you!

Anche se questo tipo di materiale è un po' più difficile da capire, se siete interessati all'argomento, sarete sicuramente stimolati a voler migliorare sempre di più per passare più tempo usando materiale che parla dei vostri hobby e passioni.

Although this type of material will be a bit more difficult to understand, if you're interested in the subject, you will be certainly stimulated to learn and to get better and better to be able to spend more time using material that talks about your hobbies and passions.

4– ASCOLTATE MATERIALE CREATO DALLA STESSA PERSONA

4– LISTEN TO MATERIAL CREATED FROM THE SAME PERSON

Ho avuto l'opportunità di usare questa tecnica al meglio utilizzando il materiale di Français Authentique per imparare il francese. Ogni mattina andando a scuola in autobus avevo preso l'abitudine di ascoltare 20-30 minuti di francese con risorse create da Johan, il creatore di quel sito.

I had the opportunity to use this technique at best (in the best way) while using the material of Français Authentique to learn French. Every morning, while going to school by bus, I got into the habit of listening to 20-30 minutes of French with resources created by Johan, the creator of that site.

Col tempo mi sono abituato alla sua voce e questo mi ha aiutato molto in particolare all'inizio.

Over time I got used to his voice, and this helped me a lot especially in the beginning.

Potete fare la stessa cosa ascoltando molto materiale che ho creato. Questo vi darà l'opportunità di abituarvi alla mia voce, quindi permettendovi anche di capire meglio il materiale veloce.

You can do the same thing by listening to a lot of the material that I have created. This will give you the opportunity to get used to my voice, thus enabling you to understand the material better and faster.

5– QUANDO SIETE PRONTI CERCATE MATERIALI CON DIVERSI ACCENTI E DA DIVERSE PARTI D'ITALIA

5– WHEN YOU ARE READY, SEARCH FOR MATERIALS WITH VARIOUS ACCENTS AND FROM DIFFERENT PARTS OF ITALY

Questo è importante particolarmente nel caso dell'Italia! Noi in Italia siamo pazzi, quasi ogni città ha dialetti diversi e accenti diversi.

This is particularly important in the case of Italy! We in Italy are crazy, almost every city has different dialects and different accents.

Questo aspetto rende l'Italia molto ricca culturalmente e a livello linguistico, ma spesso crea problemi per chi vuole comunicare con noi e capirci.

This aspect makes Italy very rich both culturally and on a linguistic level (linguistically) but often creates problems for those who want to communicate with us and understand us.

Fortunatamente per voi, l'italiano è la lingua ufficiale ed è una sola.

Luckily for you, Italian is the official language and it is only one.

Nonostante ciò, molte persone parlano tra di loro usando il dialetto della propria regione, ma la maggior parte dei giovani, me incluso, non lo fa (escluso qualche volta in casa con i miei familiari).

Despite that, many people talk to each other using the dialect of their region, although most young people, including me, don't do it (except sometimes at home with my family).

Dunque, una volta raggiunto un livello avanzato, magari dopo aver **assorbito** (*assimilato*) questo corso, cercate di ascoltare diversi accenti e non preoccupatevi se non capite tutto.

So, once you have reached an advanced level, perhaps after having **absorbed** (*assimilated*) this course, try to listen to different accents and do not worry if you do not understand everything.

A volte nemmeno io capisco tutto quello che sento se l'accento è molto forte.

Sometimes even I don't understand everything I hear if the accent is very strong.

Parlerò più approfonditamente di questo in una parte del corso destinata ai dialetti!

I will talk more in detail about this in a part of the course about dialects!

COME MIGLIORARE IL VOSTRO LIVELLO DI COMPrensIONE SCRITTA? **HOW TO IMPROVE YOUR LEVEL OF READING COMPREHENSION?**

La comprensione scritta è più facile da ottenere poiché il testo a disposizione può essere letto parecchie volte e quindi si ha più tempo per capire quello c'è scritto.

Reading comprehension is easier to reach since the available text can be read several times, so you have more time to understand what it is written.

Nonostante ciò, anche la comprensione scritta può diventare una sfida quando si deve imparare una lingua con un alfabeto diverso come sta succedendo in questo momento per me con il russo.

Nevertheless, even reading comprehension can become a challenge when you have to learn a language with a different alphabet as is happening right now for me with Russian.

Per non parlare di altre lingue come il cinese, giapponese o arabo. Nonostante ciò anche con queste lingue, la pratica è la chiave per acquisire un buon livello di comprensione scritta.

Not to mention other languages such as Chinese, Japanese or Arabic. Nonetheless even with these languages, practice is the key to acquiring a good level of reading comprehension.

Come per lo sport e molte altre pratiche, non ci sono formule magiche o scorciatoie nell'imparare una lingua.

As it happens with sports and many other practices, there are no magic formulas or shortcuts to learning a language.

La chiave è passare molto tempo usando la lingua, ascoltandola e facendo tutto il possibile per abituarvi alle nuove lettere, i nuovi suoni e le nuove strutture.

The key is to spend a lot of time using the language, listening and doing everything possible to get used to the new letters, the new sounds and the new structures.

Con l'italiano siete fortunati poiché suppongo che già conosciate l'alfabeto essendo quasi uguale a quello delle altre lingue latine, ma anche l'inglese, il tedesco ecc...

With Italian you are lucky because I assume you already know the alphabet, as it is very similar to that of the other Latin languages, but also English, German etc...

Detto questo, ecco qui alcuni consigli su come migliorare al massimo la propria comprensione scritta:

Having said that, here are some tips on how to best improve your reading comprehension:

1 – LEGGETE MOLTO

1 – READ A LOT

Ovviamente leggere è la parte fondamentale per acquisire una buona comprensione scritta.

Obviously reading is the fundamental part to acquire a good reading comprehension.

Una cosa che noterete leggendo è che ci sono spesso molti vocaboli che non sentite quasi mai nel linguaggio parlato e questo a volte è un po' frustrante poiché si tende a capire, soprattutto all'inizio, poco.

One thing you'll notice about reading is that there are often many words that you rarely hear in the spoken language, and this is sometimes a bit frustrating because you tend to understand little, especially at the beginning.

Il consiglio che vi do è quello di ignorare le parole più difficili all'inizio, soprattutto se **non interferiscono** (*non vi danno problemi*) con la comprensione del senso generale di quello che state leggendo.

The advice I am giving to you is to ignore the most difficult words at first, especially if they **do not interfere** (*do not give you problems*) with the understanding of the general sense of what you are reading.

Troverei molto noioso fermarmi ogni 2 secondi e cercare sul dizionario TUTTE le parole che non conosco!

I would find it very boring to stop every 2 seconds and look up in the dictionary ALL the words I do not know!

All'inizio lo facevo, ma col tempo ho deciso che il mio obiettivo non è conoscere TUTTE le parole poiché sarebbe impossibile (e quelle più difficili le dimenticherei in ogni caso dopo poco tempo poiché non le userei mai).

At the beginning I did that, but after time I decided that my goal is not to know ALL the words because it would be impossible (and I would forget the most difficult ones in any case after a short time because I would never use them).

Il mio obiettivo è conoscere le parole più usate così da potere comunicare riguardo a tutto ciò che mi interessa. Quando non mi ricordo una parola difficile e la voglio usare, cerco la traduzione su un dizionario online usando il telefono o il computer in base a dove mi trovo, e trovo che questa sia la soluzione migliore!

My goal is to know the most frequently used words in order to be able to communicate everything that interests me. When I do not remember a difficult word and I want to use it, I seek the translation in an online dictionary using the phone or the computer, depending on where I am, and I find that this is the best solution!

Leggete qualsiasi cosa vi piaccia in base al vostro livello.

Read anything you like based on your level.

Dopo un anno facendo 20 minuti al giorno ancora non leggo libri in russo poiché devo arricchire il mio vocabolario, ma sto cominciando con i testi delle canzoni, testi online, leggendo i commenti in russo su Facebook o YouTube per abituarmi a leggere senza l'audio.

After a year doing 20 minutes a day I still do not read books in Russian because I need to enrich my vocabulary, but I'm starting with the lyrics of songs, online texts, reading the comments in Russian on Facebook or YouTube to get used to reading without the audio.

Potete senza dubbio cominciare a leggere molto prima, in base ai vostri obiettivi e quello che dovete fare con la lingua.

You can certainly begin to read much earlier, depending on your goals and what you need to do with the language.

L'importante è farlo in un modo interessante senza annoiarvi. 20 minuti al giorno leggendo equivalgono a 10 ore di lettura al mese e 120 ore all'anno, che vi porterebbero ad aumentare enormemente il vostro livello in quella lingua.

The important thing is to do it in an interesting way without getting bored. 20 minutes a day reading are equivalent to 10 hours of reading per month and 120 hours per year, which will lead to dramatically increasing your level in that language.

Da quando ho imparato il valore della COSTANZA, sono riuscito ad usarla a mio vantaggio e potete fare lo stesso anche voi.

Since I learned the value of CONSISTENCY, I was able to use it to my advantage and you can do the same too.

2– LEGGETE SENZA STRESS

2– READ WITHOUT STRESS

Spesso quando si legge in un'altra lingua ci sono frasi o strutture che non si capiscono e che si vogliono capire a tutti i costi! Questo porta spesso a provare un po' di frustrazione. Cosa fare in queste situazioni?

Often when we read in another language there are sentences or structures that we do not understand and that we want to understand at all costs! This often leads to experiencing a little bit of frustration. What to do in these situations?

Rilassatevi e andate avanti a leggere. Potreste tornare su quella frase tra 2 settimane e dire: "WOW! Adesso capisco!"

Relax and just keep reading. You could come back on that phrase in 2 weeks and say: "WOW! Now I understand!"

Spesso dobbiamo dare tempo al nostro cervello per far sì che si abitui alla struttura di una nuova lingua.

Often we have to give time to our mind so that it gets used to the structure of a new language.

Non cercate di capire tutto subito.

Do not try to understand everything straightaway.

Leggete con piacere e senza fretta. Deve essere qualcosa che amate fare, poiché solo così potrete creare un'abitudine duratura nel tempo.

Read with pleasure and without rushing. It must be something that you love doing, because it is the only way you can create a lasting habit.

Vi faccio un piccolo esempio. Spesso quando creo materiale per voi su Internet, ci sono piccoli problemi come magari il fatto che non riesco a caricare una cosa, Internet va lento, sbaglio a registrare e devo rifare tutto, ecc..., potrei stressarmi e arrabbiarmi, ma a cosa servirebbe?

Let me give you a little example. Often when I create material for you on the Internet, there are small problems like maybe the fact that I cannot upload something, the Internet is slow, I make a mistake with the recording and I have to do it all over again, etc..., and I could then get stressed and angry, but what would that serve?

Lo spirito giusto è quello di dire, lo rifarò dopo o ci riproverò dopo con calma. Ho creato l'abitudine di aiutarvi ad imparare l'italiano il gennaio 2013 e non ho mai smesso poiché faccio in modo che aiutarvi sia per me un'attività piacevole e rilassante.

The right spirit is to say: "I'll just redo it later or I'll try again calmly". I made it a habit to help you learn Italian on January 2013 and I have not stopped as I make sure that helping you is for me an enjoyable and relaxing activity.

Ci vuole molto tempo, ma **ne vale assolutamente la pena** (*ne vale lo sforzo*)!

It takes a long time, but **it is absolutely worth it** (*worth the effort*)!

Fate lo stesso con l'italiano.

Do the same with Italian.

3– LEGGETE MATERIALE CREATO DA UNA STESSA PERSONA

3– READ MATERIAL CREATED BY THE SAME PERSON

Per quelli di voi che leggono anche gli articoli che scrivo sul blog del sito web, avrete notato che ho l'abitudine di usare un tipo di vocabolario che si ripete nel tempo.

For those of you who also read the articles I write on the blog of the website, you may have noticed that I have a habit of using a type of vocabulary that is repeated over time.

Questo è molto utile poiché senza saperlo, anche leggendo articoli diversi, avete la possibilità di riascoltare le stesse parole e frasi.

This is very useful because without knowing it, even while reading different articles, you have the opportunity to listen to the same words and phrases.

Proprio per questo motivo usare materiale creato da una stessa persona è utile ed ha molti vantaggi.

Precisely for this reason, using material created by the same person is particularly useful and presents many advantages.

4– RIVEDETE QUELLO CHE AVETE LETTO

4– CHECK AGAIN WHAT YOU HAVE READ

Spesso si tende a continuare a cercare nuovo materiale poiché noi essere umani amiamo variare ed usare molte risorse diverse.

Often we tend to keep looking for new material, as we humans beings love to vary and use many different resources.

Nonostante ciò, nel caso della comprensione scritta, rivedere spesso gli stessi libri o testi che si sono letti, aiuta moltissimo poiché ci ricorderemo meglio quelle cose.

Nevertheless, in the case of reading comprehension, reviewing often the same books or texts that you have already read, helps a lot because we will remember those things better.

Quindi il consiglio è di passare un po' più di tempo sullo stesso materiale prima di passare ad altro e di revisionarlo periodicamente, ovvero ogni settimana, mese... per assimilare meglio quelle parole e strutture.

So the advice is to spend a little more time on the same material before moving on to another and to review it periodically, which means every week, month...to better assimilate those words and structures.

5– ALLENATEVI A SCRIVERE

5– TRAIN YOUR WRITING

In base al motivo per il quale state imparando una lingua scrivere può essere utilissimo o **indifferente** (*non fa nessuna differenza*) per voi.

Depending on why you are learning a language, writing can be useful or **indifferent** (*it makes no difference*) to you.

La maggior parte di quello che scrivo in italiano adesso è per voi e lo faccio al computer, poiché quando scrivo a mano, ormai mi sono abituato a farlo in inglese.

Most of what I write in Italian now is for you, and I do it on the computer, because when I write by hand, by now I'm used to doing it in English.

Vi dico questo per quale motivo?

I say this for what reason?

Ve lo dico poiché col tempo si tende sempre a scrivere più al computer e meno a mano. Senza dubbio scrivere a mano e al computer aiuta molto a migliorare la propria comprensione scritta col tempo.

I tell you this because over time we tend to write more on the computer and less by hand. Without doubt writing by hand and on the computer helps a lot to improve our reading comprehension with time.

La scelta sta quindi a voi. Se amate scrivere in italiano a mano, fatelo. Se non amate scrivere in italiano e sapete che non scriverete mai in italiano non fatelo e magari scrivete al computer.

The choice is up to you then. If you love to write in Italian by hand, do it. If you do not like to write in Italian, and you know you will never write in Italian, don't do it and maybe write on the computer.

Quando ho iniziato ad imparare il russo stavo imparando anche a scrivere in corsivo a mano, ma dopo 3 mesi mi sono chiesto: scriverò mai a mano in russo?

When I started learning Russian I was also learning to write in cursive by hand, but after three months I asked myself: will I ever write by hand in Russian?

La risposta è stata: "probabilmente no".

The answer was: "probably not".

Da quel momento ho smesso di praticare la scrittura in corsivo, ma invece ho deciso che era più utile per me saper leggere in corsivo e capire la lingua parlata.

From that moment I stopped practicing cursive writing, but instead I decided it was more useful for me to know how to read in cursive and understand the spoken language.

Quello che voglio dire quindi è che dovete fare la vostra scelta in base ai vostri obiettivi.

Therefore, what I mean is that you should make a choice based on your goals.

Senza dubbio scrivere aiuta, questo è certo.

Undoubtedly writing helps, that's for sure.

PUNTI PRINCIPALI DA RICORDARE

MAIN POINTS TO REMEMBER (key points)

COME MIGLIORARE IL VOSTRO LIVELLO DI COMPRENSIONE ORALE?

HOW TO IMPROVE YOUR LEVEL OF ORAL COMPREHENSION?

1– ASCOLTATE MOLTO

1– LISTEN A LOT

2– ASCOLTATE MOLTE VOLTE LA STESSA COSA

2– LISTEN MANY TIMES TO THE SAME THING

3– UTILIZZATE MATERIALE PER NATIVI (canzoni, film, serie tv...)

3– USE MATERIAL FOR NATIVES (songs, movies, tv series...)

4– ASCOLTATE MATERIALE CREATO DALLA STESSA PERSONA

4– LISTEN TO MATERIAL CREATED BY THE SAME PERSON

**5– QUANDO SIETE PRONTI, CERCATE MATERIALI CON DIVERSI ACCENTI
E DA DIVERSE PARTI D'ITALIA**

**5– WHEN YOU'RE READY, SEARCH FOR MATERIALS WITH DIFFERENT
ACCENTS AND FROM DIFFERENT PARTS OF ITALY**

COME MIGLIORARE IL VOSTRO LIVELLO DI COMPrensIONE SCRITTA?

HOW TO IMPROVE YOUR LEVEL OF READING COMPREHENSION?

1– LEGGETE MOLTO

1– READ A LOT

2– LEGGETE SENZA STRESS

2– READ WITHOUT STRESS

3– LEGGETE MATERIALE CREATO DA UNA STESSA PERSONA

3– READ MATERIAL CREATED BY THE SAME PERSON

4– RIVEDETE QUELLO CHE AVETE LETTO

4– REVIEW WHAT YOU HAVE READ

5– ALLENATEVI A SCRIVERE

5– PRACTISE YOUR WRITING